



Jihee Hong

---

## Deutschsprachige Reiseberichte über Korea um 1900

Figurationen des Wissens über das Fremde



Jihee Hong

Deutschsprachige Reiseberichte  
über Korea um 1900

BEITRÄGE ZUR  
KULTURWISSENSCHAFTLICHEN  
SÜD- UND OSTASIENFORSCHUNG

Herausgegeben von

Eva De Clercq, Bart Dessen, Franziska Ehmcke,  
Ann Heirman, Andreas Niehaus

Band 11

---

ERGON VERLAG

Jihee Hong

Deutschsprachige Reiseberichte  
über Korea um 1900

Figurationen des Wissens  
über das Fremde

---

ERGON VERLAG

Das Dissertationsprojekt wurde von der *Konrad-Adenauer-Stiftung* (KAS), vom *Deutschen Akademischen Austauschdienst* (DAAD) und von der *Kim Hee-Kyung Scholarship-Foundation for European Humanities* gefördert und mit Unterstützung der *Kim Hee-Kyung Scholarship-Foundation for European Humanities* gedruckt.

Umschlagabbildung:

Norbert Weber: Im Lande der Morgenstille. Reiseerinnerungen an Korea, Freiburg im Breisgau 1915, ohne Pagination.

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek  
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

© Ergon – ein Verlag in der Nomos Verlagsgesellschaft, Baden-Baden 2020

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt.

Jede Verwertung außerhalb des Urheberrechtsgesetzes bedarf der Zustimmung des Verlages.

Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen jeder Art, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und für Einspeicherungen in elektronische Systeme.

Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier.

Gesamtverantwortung für Druck und Herstellung bei der Nomos Verlagsgesellschaft mbH & Co. KG

Satz: Thomas Breier

Umschlaggestaltung: Jan von Hugo

[www.ergon-verlag.de](http://www.ergon-verlag.de)

ISBN 978-3-95650-779-3 (Print)

ISBN 978-3-95650-780-9 (ePDF)

ISSN 2195-0962

sowohl für meine koreanische  
als auch für meine deutsche Familie





## *Inhaltsverzeichnis*

Vorwort .....	XI
Abbildungsverzeichnis .....	XIII
Tabellenverzeichnis .....	XV
1 Einleitung .....	1
1.1 Gattungsfragen und Untersuchungskorpus .....	9
1.2 Figurationen des Wissens über das Fremde .....	15
1.2.1 Präfiguration des Wissens .....	20
1.2.2 Konfiguration des Wissens .....	23
1.2.3 Refiguration des Wissens .....	27
1.3 Aufbau der Untersuchung .....	29
2 <i>Ein verschlossenes Land. Reisen nach Corea</i> (1880) von Ernst Jakob Oppert .....	33
2.1 (Selbst-)Autorisierung des Reiseschreibenden .....	38
2.2 Zweiteilige Struktur und thematische Felder .....	53
2.3 Darstellungsstrategien .....	59
2.3.1 Paratexte: metaphorische Darstellung .....	59
2.3.2 Textuelle Darstellungs- und Erzählstrategien: Inszenierung von Wissenschaftlichkeit .....	66
2.3.3 Bildliche Darstellungsstrategien: Wissensrepräsentation und Verschleierung .....	81
3 <i>Korea. Eine Sommerreise nach dem Lande der Morgenrube</i> 1894 (1895) von Ernst von Hesse-Wartegg .....	93
3.1 (Selbst-)Inszenierung als Weltreisender und Experte .....	99
3.2 Populärwissenschaftliche Struktur und Konzeption .....	113
3.3 Darstellungsstrategien .....	121
3.3.1 Paratexte: ästhetische Darstellung .....	121
3.3.2 Textuelle Darstellungs- und Erzählstrategien: Literarisierung und Vermittlung .....	126
3.3.3 Bildliche Darstellungsstrategien: Vielfältigkeit und Interbildlichkeit .....	146

3.4	Das Wissen der Koreaner: Strategien der Darstellung .....	168
3.4.1	Koreanisches Bildungssystem .....	171
3.4.2	Karten und Kartografie .....	180
3.4.2.1	Europäische Lesarten einer koreanischen Weltkarte .....	184
3.4.2.2	Figurationen des Wissens über die koreanische Weltkarte .....	195
4	Journalistische Reiseberichte von Siegfried Genthe in der <i>Kölnischen Zeitung</i> (1901–1902) .....	207
4.1	Der Reisende als Journalist und Geograf .....	212
4.2	Serielle Struktur und thematische Felder .....	232
4.3	Textuelle Darstellungs- und Erzählstrategien: Journalismus und Wissenschaftlichkeit .....	239
5	<i>Im Lande der Morgenstille. Reiseerinnerungen an Korea</i> (1915) von Norbert Weber .....	263
5.1	Der Reisende als Missionar – der Missionar als Reisender .....	268
5.2	Das Reisetagebuch: chronologische Struktur und Themenfelder .....	285
5.3	Darstellungsstrategien .....	294
5.3.1	Paratexte: symbolische Darstellung .....	294
5.3.2	Textuelle Darstellungs- und Erzählstrategien: Unmittelbarkeitsästhetik und kulturelle Assimilation .....	304
5.3.3	Bildliche Darstellungsstrategien .....	317
5.4	Exkurs: Filmische Darstellung des Wissens über das Fremde .....	335
5.4.1	Funktionen des Films <i>Im Lande der Morgenstille.</i> <i>Ein Film aus Korea von Erzabt Dr. Weber</i> (1927) .....	338
5.4.1.1	Ethnologische Wissensvermittlung .....	340
5.4.1.2	Unterhaltsame Wissensvermittlung .....	348
5.4.1.3	Lehrfilm für Missionare .....	354
5.4.2	Filmische Inszenierung der Wissensvermittlung an die Koreaner .....	358

6 Schlussbetrachtung und Ausblick .....	367
Siglen .....	377
Literaturverzeichnis .....	379



## Vorwort

Die vorliegende Studie wurde im Juli 2020 vom *Fachbereich 2: Philologie/Kulturwissenschaft der Universität Koblenz-Landau* als Dissertation angenommen. Mein besonderer Dank gilt Frau Prof. Dr. Uta Schaffers, die eine koreanische Germanistin – ohne diese Person zuvor kennengelernt zu haben – als ihre allererste Doktorandin angenommen und nicht nur auf der wissenschaftlichen Ebene gefördert, sondern auch auf der persönlichen immer bestärkt hat. Sie ist sowohl meine Mentorin als auch mein Vorbild. Auch bei Herrn Prof. Dr. Stefan Neuhaus möchte ich mich für seine konstruktive Betreuung herzlich bedanken. Er hat mir stets auf schnellstem Wege aufmerksame Rückmeldungen zukommen lassen. Meine Freundin Layla Kamil Abdulsalam hat meine Arbeit von Anfang an begleitet und viele hilfreiche Anregungen gegeben. Von Eva Stubenrauch, Timo Rouget und Nicolai Glasenapp vom literaturwissenschaftlichen Kolloquium (LiKo) erhielt ich kollegiale Unterstützung durch ihren kritischen Blick auf meine Arbeit. Bei der Endredaktion haben mir Melanie Lange und Maik Exner mit ihrer genauen Lektüre tatkräftig geholfen. Frau Dr. Kathrin Ruhl und *das Interdisziplinäre Promotionszentrum (IPZ)* haben mich in jeder Phase meiner Promotion unterstützt. Herrn Prof. Dr. Ulli Roth möchte ich für unseren erkenntnisreichen Austausch und seine Unterstützung danken. Sowohl Frau Pfr. Dr. Young-Mi Lee und Herrn Prof. Dr. Lothar Bluhm als auch der *Erzabtei St. Ottilien* bin ich für die Bereitstellung der wertvollsten Materialien zu Dank verpflichtet.

Im Verlauf der Entstehung dieser Arbeit habe ich nicht nur von der *Konrad-Adenauer-Stiftung* (KAS) und vom *Deutschen Akademischen Austauschdienst* (DAAD), sondern auch von *Kim Hee-Kyung Scholarship Foundation for European Humanities* Stipendien erhalten. Ich bin sehr dankbar und froh, dass ich das mit der Förderung deutscher und koreanischer Stiftungen begonnene Projekt mit der Unterstützung meiner deutsch-koreanischen Familie erfolgreich abschließen konnte. Hana Lee, Chantal Kyung-Sook Holzknacht und Andreas Krepfchen haben immer an mich geglaubt und mir in jeder Hinsicht unermüdlich geholfen. Maik Stüven, Steffen Fuchs, Rainer Marquardt, Claus Ambrosius, Juliane Wulfgramm und Stefan Miksch möchte ich ebenfalls für ihre freundschaftliche Unterstützung danken. Susi Youn, Joun-Ja Maskow und Peter Bauer haben mir auch immer viel Kraft gegeben. Dank meiner Freundinnen und Mitstreiterinnen Dana Al Droubi, Jasmin Brötz, Zuhul Gültekin und Dariia Orobchuk, die ebenfalls promovieren bzw. bereits erfolgreich promoviert haben, fühlte ich mich nie einsam. Meinem Freund, Peter Honsalek, sage ich immer – halb im Scherz, halb im Ernst –, dass ich nur so lange promoviert hätte, um ihn 2018 auf dem Campus kennenzulernen.

Mit seiner Tochter Kaya zusammen schenkt er mir viel Liebe und ein glückliches Familiendasein.

Ohne meine Professor\*innen vom Institut für Germanistik an der *Ewha-Frauen-Universität* in Seoul, Frau Prof. em. Edeltrud Kim, Frau Prof. em. Dr. Min-Suk Choe, Frau Prof. Dr. Mi-Young Chang und Herrn Prof. Dr. Joon-Suh Lee wäre ich jetzt nicht an dieser Stelle. Von ihnen habe ich die Liebe zur deutschen Sprache und Literatur erlernt. Schließlich möchte ich meiner koreanischen Familie, die ihre Tochter bzw. Nichte und Enkelin immer vermisst haben, und ganz besonders meinen Eltern, Yeon-Ok Jeong und Kwan-Pyo Hong, und meinem Bruder, Seong-Won Hong, diese Dissertation widmen. Ohne ihre Liebe und Unterstützung hätte ich diese Reise nicht bis zum Ende geschafft.

Koblenz, im Oktober 2020

*Jibee Hong*

## *Abbildungsverzeichnis*

Abb. 1:	„Westliche oder Hauptmündung des Flusses Kan-Kiang von Tsiatong bis Kann-Wha-Foo entdeckt durch und zuerst befahren von Ernst Oppert“ .....	41
Abb. 2:	Der Einband der deutschen Ausgabe von <i>Ein verschlossenes Land</i> (Leipzig 1880) .....	60
Abb. 3:	„Küstenfahrer“ in <i>Ein verschlossenes Land</i> und <i>Nippon</i> .....	63
Abb. 4:	„Der Dampfer ‚Emperor‘ vor Anker bei der Insel Kang-Wha im Kang Kiang Fluss an der Westküste von Corea“ .....	63
Abb. 5:	Zweites Titelblatt des Werks .....	65
Abb. 6:	Abbildungen von kulturellen Gegenständen .....	82
Abb. 7:	„Caucasische Rasse. Kaufmann“, „Mongolische Rasse. Junger Coreer, Unverheirathet“ .....	84
Abb. 8:	Vergleich der Porträts der Koreaner von <i>Ein verschlossenes Land</i> und <i>Nippon</i> .....	85
Abb. 9:	„Fischerboot“ und „Fischer“ .....	87
Abb. 10:	„Grabstätte eines Edelmanns“ .....	88
Abb. 11:	„Spezialkarte Koreas mit den angrenzenden Ländern“ .....	119
Abb. 12:	Bucheinband von <i>Korea. Eine Sommerreise</i> der ersten Auflage von 1895 .....	121
Abb. 13:	„Koreanische Flagge“ .....	124
Abb. 14:	Ausfuhrtabellen 1884-1893 .....	144
Abb. 15:	Spielkarten, Staatssiegel, Polizeiliche Passtafel und Deckel einer eisernen Büchse mit Silberschmuck .....	151
Abb. 16:	Gelehrter und Schamanin .....	152
Abb. 17:	„Vornehme Koreanerin zu Hause“ und „Koreanerin auf der Strasse“ .....	155
Abb. 18:	„Gerichtspflege: Körperstrafe“ .....	158
Abb. 19:	Postkarte in Korea in der japanischen Kolonialzeit um 1900 .....	159
Abb. 20:	Originalfotografie von Lowell, „Der König von Korea“ bei Hesse-Wartegg .....	161

Abb. 21:	„Kleiner Beamter“, „Auf der Reise“ .....	164
Abb. 22:	„Stadtthor“, „Ein Thor der Hauptstadt“ .....	164
Abb. 23:	„Inneres einer Wohnung besseren Genres“, „Koreanische Beamte“ .....	164
Abb. 24:	„Tänzerin“, „Tänzerin“ .....	165
Abb. 25:	„Palastdame“, „Hofdame“ .....	165
Abb. 26:	„Kleiner Beamter auf der Reise“ und „Koreanische Beamte“ .....	166
Abb. 27:	„Zauberer“ .....	166
Abb. 28:	Koreanische Schule .....	173
Abb. 29:	Koreanische Weltkarte .....	183
Abb. 30:	„Cheonhado (Cheonhachongdo)“ .....	185
Abb. 31:	Europa. Nr. 1, 2, 3 Großbritannien und Nr. 43 (40), 44 Deutschland .....	193
Abb. 32:	„Alte Welt“. Nr. 80 China, Nr. 79 Korea, Nr. 33 Japan, Nr. 78 Russland, Nr. 81 Annam, Nr. 82 Indien und Nr. 84 Afrika .....	194
Abb. 33:	Bucheinband von <i>Korea. Reiseschilderungen</i> (1905) und Siegfried Genthe (San Francisco 1900) .....	211
Abb. 34:	Übersichtskarte von Korea .....	282
Abb. 35:	Bucheinband der ersten Auflage (1915) und der zweiten Auflage (1925) von <i>Im Lande der Morgenstille</i> .....	295
Abb. 36:	„Königsgrab“ .....	298
Abb. 37:	„Wächter am Grab“ .....	298
Abb. 38:	Rückseite des Einbandes der ersten Auflage .....	299
Abb. 39:	Der Regent Daewongun .....	300
Abb. 40:	„Pavillon auf der Insel im Park des Kaiserpalastes“ .....	303
Abb. 41:	Porträt von Weber als Frontispiz und das Titelblatt .....	318
Abb. 42:	Weber als „Mann der Moderne“ .....	319
Abb. 43:	„Koreanischer Knabe“, „Junge Koreanerin“, „Koreanisches Büblein“ .....	324
Abb. 44:	„Japanische Tänzerinnen“ .....	325
Abb. 45:	„Aus der Mädchenschule“ .....	325
Abb. 46:	„Buddhistische Mönche“, „Braut in langem Brautgewand und Brautführerin“ .....	327
Abb. 47:	Missionare „[a]n den Eßtischchen“ .....	328



Abb. 48:	„Hochzeitsmahl“ .....	329
Abb. 49:	Schwarz-Weiß-Fotografien als Ergänzung der Farbentafel .....	330
Abb. 50:	„Frauentracht in der Hauptstadt und Umgebung“, „Wegweiser zu einer Bonzerei“ .....	331
Abb. 51:	Verschiedene Zeichnungen der kulturellen Gegenstände .....	333
Abb. 52:	„Tracht einer koreanischen Frau vom Lande“ .....	351
Screenshot 1:	„Unsere Reise von München nach Korea“ .....	339
Screenshot 2:	Reiseroute innerhalb Koreas .....	340
Screenshot 3:	Herstellung der Strohschuhe .....	345
Screenshot 4:	„Der Plan des Erdofens“ .....	346
Screenshot 5:	Der Blick der ‚Eigenen‘ und der ‚Fremden‘ .....	349
Screenshot 6:	Filmische Darstellung der ‚fremden‘ Frau .....	350
Screenshot 7:	Traditionelle Instrumente .....	353
Screenshot 8:	Volkstanz .....	353
Screenshot 9:	Heilungsritual durch zwei Blinde .....	356
Screenshot 10:	Beamter und Pferd aus Stein .....	357
Screenshot 11:	Vergleich zwischen Korea und Italien .....	360
Screenshot 12:	Die Taufe .....	364

### *Tabellenverzeichnis*

Tab. 1:	Vergleich der Inhaltsverzeichnisse von <i>Nippon</i> und <i>Ein verschlossenes Land</i> .....	56
Tab. 2:	Kapitel-Übersicht .....	115
Tab. 3:	Abbildungen in <i>Korea. Eine Sommerreise</i> .....	146
Tab. 4:	Inhaltsverzeichnis der ersten Auflage (1915) von <i>Im Lande der Morgenstille</i> .....	286

